◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくUH―六十J航空機、UH―六十JA航空機及びSH―六十JMOD航空機の取得及び生産に関する交換公文

（略称）米国とのUH―六十J航空機、UH―六十JA航空機及びSH―六十JMOD航空機の取得及び生産取極

平成　十年　三月二十七日　東京で
平成　十年　三月二十七日　効力発生
平成　十年　六月　十五日　告示
（外務省告示第二〇一号）

目　次

	ページ
米国側書簡	二一六九
1　日本国政府による航空機の取得又は生産	二一六九
2　両国の企業の航空機生産への参加	二一六九
3　実施細目取極の締結	二一七〇
4　財政上の債務又は支出の予算措置	二一七〇
日本側書簡	二一七一

米国側書簡

日本国政府による航空機の取得又は生産

両国の企業の航空機生産への参加

（日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくUH－六十J航空機、UH－六十JA航空機及びSH－六十JMOD航空機の取得及び生産に関する交換公文）

（米国側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、これまで、日本国政府が九十九機のSH－六十J航空機、三十三機のUH－六十J航空機及び六機のUH－六十JA航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得し並びに日本国において生産する計画について前記の細目取極を締結してきました。両政府の代表者は、最近、前記の計画に追加されるものとしてUH－六十J航空機、UH－六十JA航空機及びSH－六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産について前記の細目取極を締結するため討議を行いました。

この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1　3の規定に基づき締結される実施細目取極に従い、日本国政府は、五機を限度とするUH－六十J航空機、四機を限度とするUH－六十JA航空機及び一機を限度とするSH－六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得又は生産するものとし、アメリカ合衆国政府は、これらのものの販売又は生産を承認する。この結果、新たな合計は、三十八機のUH－六十J航空機、十機のUH－六十JA航空機及び一機のSH－六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材となる。

2　UH－六十J航空機、UH－六十JA航空機及びSH－六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材の生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、

(U.S. Note)

Tokyo, March 27, 1998

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the Government of the United States of America and the Government of Japan, thus far, have concluded such detailed arrangements mentioned above concerning the programs for the acquisition and production in Japan of the ninety-nine (99) SH-60J Aircraft, the thirty-three (33) UH-60J Aircraft and the six (6) UH-60JA Aircraft and related equipment and materials. The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have recently held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements concerning the acquisition and production in Japan of the UH-60J/UH-60JA/SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials as an addition to the above-mentioned programs. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to five (5) UH-60J Aircraft, up to four (4) UH-60JA Aircraft and up to one (1) SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials for a new total of thirty-eight (38) UH-60J Aircraft, ten (10) UH-60JA Aircraft and one (1) SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials.

2. The production of the UH-60J/UH-60JA/SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of

実施細目取極の締結

財政上の債務又は支出の予算措置

日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。この了解の実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結されるUH－六十J航空機、UH－六十JA航空機及びSH－六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十七日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使

トーマス・S・フォーリー

日本国外務大臣 小渕恵三閣下

the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed implementing arrangements of the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the UH-60J/UH-60JA/SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Keizo Obuchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（日本側書簡）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（米国側書簡）

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十七日に東京で

日本国外務大臣　小渕恵三

アメリカ合衆国特命全権大使
トーマス・S・フォーリー閣下

<u>Translation</u>

(Japanese Note)

Tokyo, March 27, 1998

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keizo Obuchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

（参考）

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い五機を限度とするＵＨ―六十Ｊ航空機、四機を限度とするＵＨ―六十ＪＡ航空機及び一機を限度とするＳＨ―六十ＪＭＯＤ航空機並びに関連する装備及び資材を取得及び生産する計画についての両政府の基本的了解を確認したものである。